TRAN8089

Simultaneous Interpreting into English 1

Session 1, In person-scheduled-weekday, North Ryde 2022

Department of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Shiyi Ye
shiyi.ye@mq.edu.au
Contact via 02 9850 9243
By Appointment

Marc Orlando
marc.orlando@mq.edu.au
Contact via 02 9850 8827
By Appointment

Credit points
10

Prerequisites
80cp in TRAN units at 8000 level

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit is focused on simultaneous interpreting practice from LOTE into English for first session Master of Conference Interpreting students. It teaches students how to use acquired skills to apply various strategies in dealing with different constraints in the on-line information process. Students are required to simultaneously interpret both improvised and well-prepared speeches on wide-ranging topics into English, which are selected from various sources according to difficulty levels.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into English.

ULO2: Demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI.

ULO3: Demonstrate a good understanding of the differences between Chinese and

English in the context of SI.

ULO4: Apply self-analysis of interpreting performance into English.

ULO5: Demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

General Assessment Information

Assessment submission

Assessments are submitted to Turnitin as a matter of course, and if required, to a second platform to suit the medium. Instructions for submitting assessments via Turnitin are available here: https://students.mq.edu.au/support/study/tools-and-resources/ilearn/ilearn-quick-guides-for-students

Extension to assignment due date

Students are expected to submit all work by the due date. Applications for assessment task extensions must be supported by appropriate evidence and submitted via www.ask.mq.edu.au. For further details, please refer to the Special Consideration Policy available at https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration.

If you haven't been approved for an extension and you submit your assessment task late, penalties are applied. You should consult your unit convenor if you are in this position. **Late submissions will receive a 5% per day penalty.** If you submit the assessment task 10 days or more beyond the due date, without an approved extension, you will be awarded a maximum of 50% of the overall assessment marks. Weekends and public holidays are included.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Class Performance	30%	No	Ongoing
Final Examination	40%	No	Week 14
Midterm Examination	30%	No	Week 7

Class Performance

Assessment Type [1]: Participatory task
Indicative Time on Task [2]: 36 hours
Due: **Ongoing**
Weighting: **30%**

Students are strongly encouraged to attend all of the lectures and tutorials scheduled for the unit to acquire the necessary skills and strategies of simultaneous interpreting. Students will undertake simultaneous interpreting exercises in various fields and are encouraged to carry out self-assessment as well as peer assessment in class. Both formative and summative feedback

will be provided to students during class time.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into English.
- Demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI.
- Demonstrate a good understanding of the differences between Chinese and English in the context of SI.
- Apply self-analysis of interpreting performance into English.
- Demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Final Examination

Assessment Type [1]: Examination
Indicative Time on Task [2]: 1 hours
Due: **Week 14**
Weighting: **40%**

Students are required to interpret one speech of approximately 15 to 18 minutes from LOTE (Language Other Than English) into English, equivalent to 2000 to 2500 words, using the simultaneous mode in the conference interpreting booth. An interpreting brief will be published through iLearn one week before the examination date. Individual performance will be marked with marking rubrics that are made available to students via iLearn at the beginning of the unit.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into English.
- Demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI.
- Demonstrate a good understanding of the differences between Chinese and English in the context of SI.
- Apply self-analysis of interpreting performance into English.
- Demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Midterm Examination

Assessment Type [1]: Examination
Indicative Time on Task [2]: 1 hours
Due: **Week 7**
Weighting: **30%**

Students are required to interpret one speech of approximately 12 to 15 minutes from LOTE (Language Other Than English) into English, equivalent to 1300 to 1500 English words using the simultaneous mode in the conference interpreting booth. An interpreting brief will be published through iLearn one week before the examination date. Individual performance will be marked with marking rubrics that are made available to students via iLearn at the beginning of the unit.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into English.
- Demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI.
- Demonstrate a good understanding of the differences between Chinese and English in the context of SI.
- Apply self-analysis of interpreting performance into English.
- Demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

[1] If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the Writing Centre for academic skills support.

[2] Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Attendance and participation

In the Translation and Interpreting program, professionalism is a key capability embedded in all our courses. As part of developing professionalism, students are expected to attend all classes and small group interactive sessions including tutorials. When attending a class via Zoom, students are expected to turn on their camera and participate actively to proposed activities and discussions. They must ensure their IT set up and connectivity allow for such participation.

Course resources

Materials used for this unit are largely selected from the Internet, YouTube and the EU Speech Repository in particular. The learning and teaching strategies used are mainly face to face interaction between lecturers and students. Additionally, students will be also encouraged to leverage iLearn for communication and participate in in-class presentation, speech making, group discussion, peer evaluation and group preparation for interpreting tasks.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://policie

s.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Assessment Procedure
- Complaints Resolution Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy

Students seeking more policy resources can visit Student Policies (https://students.mq.edu.au/support/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit Policy Central (https://policies.mq.edu.au) and use the search tool.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Academic Integrity

At Macquarie, we believe academic integrity – honesty, respect, trust, responsibility, fairness and courage – is at the core of learning, teaching and research. We recognise that meeting the expectations required to complete your assessments can be challenging. So, we offer you a range of resources and services to help you reach your potential, including free online writing and maths support, academic skills development and wellbeing consultations.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

The Writing Centre

The Writing Centre provides resources to develop your English language proficiency, academic writing, and communication skills.

- Workshops
- Chat with a WriteWISE peer writing leader
- Access StudyWISE
- Upload an assignment to Studiosity
- Complete the Academic Integrity Module

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- Subject and Research Guides
- Ask a Librarian

Student Services and Support

Macquarie University offers a range of Student Support Services including:

- IT Support
- Accessibility and disability support with study
- Mental health support
- Safety support to respond to bullying, harassment, sexual harassment and sexual assault
- Social support including information about finances, tenancy and legal issues

Student Enquiries

Got a question? Ask us via AskMQ, or contact Service Connect.

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.